

## Textos educativos publicados por la UCR fortalecerán la enseñanza del cabécar

El libro de texto infantil *Historia de Itsó* tiene como objetivo que los niños y niñas cabécares puedan iniciar en la lectura por medio de un texto referente a su propia cultura. Laura Rodríguez Rodríguez

La unión de saberes entre la academia y la comunidad indígena permitió elaborar un diccionario y un libro de texto infantil, que apoyarán el trabajo de los maestros en Chirripó

7 OCT 2020 Artes y Letras

Un diccionario y un libro de texto infantil publicados por la Sede del Atlántico de la Universidad de Costa Rica (UCR) **fortalecerán los procesos de enseñanza de la lengua cabécar en el territorio indígena de Chirripó**, localizado entre las provincias de Cartago y Limón.

El académico Guillermo González Campos, coautor de las obras, inició su acercamiento con esta comunidad hace más de 10 años y, **mediante el desarrollo de un diagnóstico, determinó que “los indígenas cabécares no sabían escribir en su propia lengua”**.

El rescate de la escritura del idioma se vuelve trascendental al considerar que, según el Censo Nacional del año 2000, **cerca del 85 % de los cabécares distribuidos en ocho**

localidades del país habla con fluidez su idioma y la cifra asciende al 96 % en la zona de Chirripó.

El investigador asegura que la inadecuada socialización del alfabeto español con los diversos pueblos indígenas generó que, como ocurre con los cabécares, **estas poblaciones carezcan de una escritura coherente desde el punto de vista ortográfico.**

Los resultados del diagnóstico motivaron que **el propio pueblo cabécar le solicitara a González la elaboración de un diccionario que les permitiera contar con una referencia formal para la escritura y enseñanza de su idioma.**

El académico inició un arduo proceso de trabajo junto con el indígena cabécar y coautor de los textos, Freddy Obando Martínez. **Esta unión de saberes permitió la publicación de dichas obras, propuestas como herramientas pedagógicas para los docentes en el territorio.**



El libro de texto *Historia de Itsó* y el diccionario bilingüe serán puestos a disposición de los maestros del territorio indígena de Chirripó como herramientas pedagógicas que faciliten su trabajo. Laura Rodríguez Rodríguez

“Este diccionario es muy importante para nosotros en Chirripó, porque nuestros maestros no saben cómo se escriben y se pronuncian las palabras en cabécar. A los maestros les gustó mucho, es un gran apoyo para ellos en la escuela”, explicó Obando.

Además de recopilar aspectos léxicos, **el diccionario incorpora una serie de apartados enciclopédicos que intentan sintetizar aspectos relevantes de la cultura de este grupo**, como relatos y tradiciones orales, formas de curación tradicional y la función social de algunos rituales.

Según Obando, las nuevas generaciones enfrentan diversas limitaciones para apropiarse de su historia y sus tradiciones, **pues reciben sus clases en idioma español y, a lo interno de los hogares, se carece de suficientes espacios para promover la cultura.**

A partir de las breves referencias culturales que incluye el diccionario, **González y Martínez se proponen generar curiosidad en los niños y niñas sobre las temáticas planteadas, a fin de que acudan a las personas mayores de la comunidad para ampliar la información.**

Al diccionario impreso se sumará una versión web, por medio de la cual se busca colocar la información a disposición de otros públicos interesados en el idioma cabécar y, al mismo tiempo, avanzar hacia la accesibilidad digital de los indígenas.

“Imprimimos diccionarios porque las condiciones actuales de la población lo hacen necesario, pero esta situación no va a permanecer toda la vida. Por eso, tratamos de adelantar la creación de una plataforma web, que además va a servir al público en general”, explicó González.

**Esta iniciativa motivó también el desarrollo de un teclado predictivo para celular, el cual corresponde al dispositivo tecnológico de mayor acceso entre la población cabécar. Por tanto, la implementación de esta iniciativa facilitaría la apropiación del idioma entre los diversos grupos etarios.**

El teclado para celular es desarrollado a través de un trabajo colaborativo con el especialista en Lingüística Computacional, Rolando Coto, y la estudiante Victoria Quint, ambos vinculados al Dartmouth College de Nuevo Hampshire en Estados Unidos.



El indígena cabécar Freddy Obando Martínez y el académico Guillermo González, de la Sede del Atlántico, son los autores de ambas obras. Foto: cortesía de Guillermo González.

## Un libro de calidad para los niños cabécares

Además del diccionario, la Sede del Atlántico concretó también la publicación de la ***Historia de Itsó***, una obra bilingüe, que en cabécar y español narra una serie de

**acontecimientos que involucran a Itsó, un ser emblemático de la literatura oral cabécar.**

Según esta cultura indígena, Itsó es un personaje maligno que es conocido por haberse comido a la madre de los Sėrikėwá, los Niños Huracanes. Ese acto provocó la furia y venganza de Tala yaké, el padre de los afectados.

El libro, impreso a todo color, fue cuidadosamente **ilustrado por el profesor de la carrera de Diseño Gráfico de la Sede del Atlántico, Arturo Peña Hurtado**, con un cercano acompañamiento cultural por parte de Obando.

Al igual que el diccionario, este libro será entregado sin costo a la comunidad indígena de Chirripó cuando las condiciones sanitarias actuales lo permitan. **El objetivo es que la población más joven pueda iniciarse en la lectura, por medio de un texto referente a su propia cultura.**

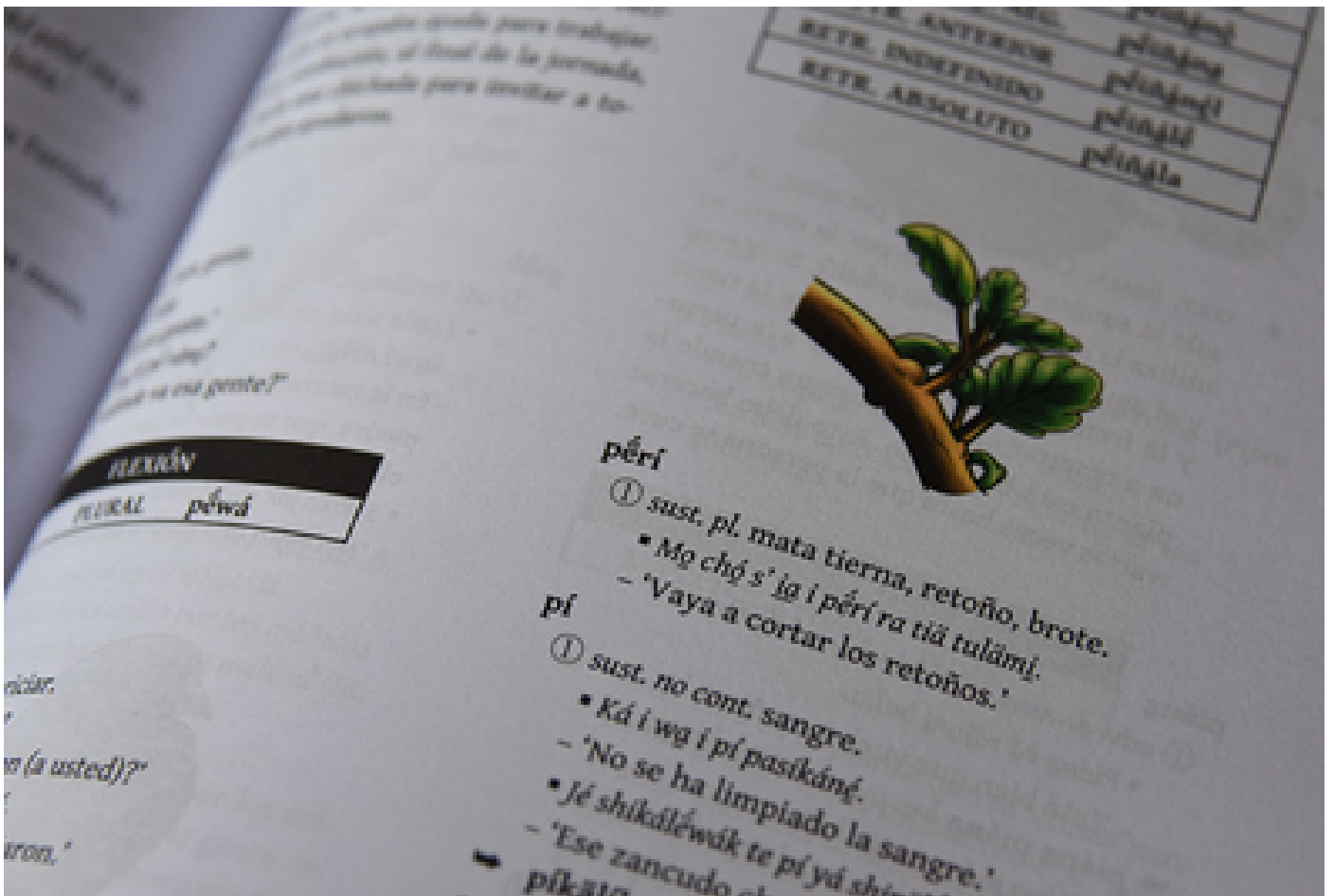
“Las personas van a las librerías a comprar libros para niños y tienen anaqueles enormes para escoger, eso es un privilegio. Un cabécar no tiene esa opción. Esta puede ser una obra sencilla, pero permite dotar a esta población de un material de alta calidad para iniciar sus procesos de lectoescritura, porque eso merecen los niños cabécares”, enfatizó el académico González.

La UCR financió la publicación del diccionario. El texto *Historia de Itsó* ganó la IX Convocatoria de Becas para el Fomento de las Artes Literarias, del Ministerio de Cultura y, por tanto, su publicación fue posible mediante un apoyo económico del Colegio de Costa Rica.

## Sobre la adquisición de las obras

El diccionario solo será distribuido entre la población indígena de Chirripó, pero ya se trabaja en el desarrollo de una versión web que permitirá facilitar la información a otros públicos interesados en el idioma cabécar.

Por su parte, el texto infantil *Historia de Itsó* puede ser adquirido por el público en general. Para ello, deben comunicarse con el autor Guillermo González Campos al número de teléfono 8857-5928 o al correo [gonzalezcampos@gmail.com](mailto:gonzalezcampos@gmail.com).



Además de recopilar aspectos léxicos, el diccionario incorpora una serie de apartados enciclopédicos que intentan sintetizar temáticas relevantes de la cultura cabécar.

Laura Rodríguez Rodríguez

---



**[Andrea Méndez Montero](#)**  
Periodista, Oficina de Divulgación e Información  
Área de cobertura: ciencias sociales  
[andrea.mendezmontero@ucr.ac.cr](mailto:andrea.mendezmontero@ucr.ac.cr)

**Etiquetas:** [cabecar](#), [sede del atlantico](#), [guillermo.gonzalez](#), [freddy.obando](#), [chirripo](#), [territorio indigena](#).